

u  
144  
43

A



# Kindlinge.

Zur

Geschichte deutscher Sprache und Dichtung

von

Hoffmann von Fallersleben.

Zweites Heft.



Leipzig,

Verlag von Wilhelm Engelmann.

1859.



A

## 24. Heil dir im Siegerkranz!\*)

Der lange Streit über den Ursprung dieses Liedes kommt endlich zum Abschluß.

Flensburgsches Wochenblatt für Jederman. Zweyter Jahrgang. (Gedruckt und zu bekommen in der Jägerschen Buchdruckerey.) 29stes Blat. Den 27sten Januar 1790. Seite 225 — 227. — enthält folgendes:

## Lied für den dänischen Unterthan,

an seines

## Königs Geburtstag

zu singen,

in der Melodie des englischen Volksliedes: God save great George the King.

1. Heil Dir, dem liebenden  
Herrscher des Vaterlands!  
Heil, Christian,\*\*) Dir!  
Fühl in des Thrones Glanz  
die hohe Wonne ganz,  
Vater des Volks zu seyn!  
Heil, Christian, Dir!

2. Nicht Ross' und Reifige  
sichern die steile Höh  
wo Fürsten stehn.  
Liebe des Unterthans,  
Liebe des freien Manns  
gründen den Herrscherthron  
wie Fels im Meer.

\*) Nach meiner Mittheilung in der Wossischen Zeitung Nr. 79. 1. Beilage, vom 3. April 1859. Vgl. die 2. Ausg. meiner Schrift: Unsere volkstümlichen Lieder, Nr. 400.

\*\*\*) Christian VII., geboren 29. Januar 1749, seit 1766 König von Dänemark, † 13. März 1808.

## 24. Heil dir im Siegerkranz.

3. Heilige Flamme glüh,  
glüh und erlöfche nie  
fürs Vaterland!  
Wir alle stehen dann  
muthig für einen Mann,  
kämpfen und bluten gern  
für Thron und Land.
4. Sey noch, o Christian, hier  
lange des Thrones Zier,  
des Landes Stolz!  
Eifer und Männerthat  
finde sein Lorbeerblat  
treu aufgehoben dort  
an Deinem Thron.
5. Tugend und Wissenschaft  
hebe mit Muth und Kraft  
ihr Haupt empor.  
Jede geweihte Kunst  
reise durch Deine Gunst.  
Jedes Verdienst erwarm'  
an Deiner Brust.
6. Daurender stets zu blühen,  
weh' unsre Flagge kühn  
auf jedem Meer.  
Alles, was ehrenvoll  
leitet zu Bürgerwohl,  
umfasse Dania  
in ihrem Schoos!
7. Ha! wie so stolz und frey  
schüttelt der nord'sche Leu  
sein Mähnenhaar,  
wirft über Land und Meer  
flammenden Bliz umher,  
ob einer lüftern sey  
sich ihm zu nah!

8. Heil Dir, dem liebenden  
Herrscher des Vaterlands!  
Heil, Christian, Dir!  
Fühl in des Thrones Glanz  
die hohe Wonne ganz,  
Vater des Volks zu seyn!  
Heil, Christian, Dir!

\*8. \*)

Dies ist der ursprüngliche Text eines Liedes, welches wahrscheinlich bald spurlos verschwunden wäre, wenn es nicht in ein anderes deutsches Land verpflanzt und verkürzt den dortigen Verhältnissen entsprechend eine schnelle und nationale Bedeutung erlangt hätte.

Aus dem 'Liede für den dänischen Unterthan an seines Königs Geburtstag', zunächst zum 29. Januar 1790, wurde vier Jahre später eine preussische Volkshymne, welche als 'Berliner Volkslied' zuerst im Berliner National-Theater gesungen und dann gedruckt wurde als

### Berliner Volkslied.

Spener'sche Zeitung Nr. 151. vom 17. Dec. 1793.

1. Heil Dir im Siegerfranz!  
Herrscher des Vaterlands!  
Heil, König, Dir!  
Fühl in des Thrones Glanz  
die hohe Wonne ganz:  
Liebling des Volks zu sein! —  
Heil, Herrscher, Dir!
2. Nicht Ross' und Reifige  
sichern die steile Höh',  
wo Fürsten stehn;  
Liebe des Vaterlands,  
Liebe des freien Manns  
gründen den Herrscherthron  
wie Fels im Meer.

\*) Harries, der Herausgeber des Wochenblatts, war damals Candidat; unter einer Anzeige von Claudius, dem Wandsb. Boten 15. Dec. 1789 steht S. 199: 'Hier in Flensburg nimmt der Candidat Harries Pränumeration an.'

21. Heil dir im Siegerkranz,

3. Heilige Flamme glüh',  
glüh' und verlösche nie  
für's Vaterland!  
Wir alle stehen dann  
muthig für einen Mann,  
kämpfen und bluten gern  
für Thron und Reich!
4. Handlung und Wissenschaft  
hebe mit Muth und Kraft  
ihr Haupt empor!  
Krieger- und Heldenthat  
finde ihr Lorbeerblatt  
treu aufgehoben dort  
an Deinem Thron!
5. Sey, Friedrich Wilhelm, hier  
lange der Preußen Zier,  
des Landes Stolz!  
Jede geweihte Kunst  
reise durch Deine Gunst!  
Bürger-Verdienst erwärm'  
an Deiner Brust!

Er.

Als Verfasser hatte sich jemand frech genug 'Er.' unterzeichnet, der bald noch frecher sich als Verfasser erklärte, in einer eigenen Schrift:

'God save the King! Ritual eines Preussischen Volks-Festes nach den Anordnungen der English ancient musical Society in London auf teutschen Boden verpflanzt von Sr., Dr. d. R. Berlin 1804. Gedruckt bey Georg Friedrich Starke.' 8<sup>o</sup>. (26 Blätter und 4 Musikbeilagen und 1 Bild.) Die Zueignung ist unterzeichnet: 'Berlin, den 6ten Mai 1804. B. G. Schumacher, Dr. d. R. Senior der Vicarien im hochw. Hochstifte der freyen Reichsstadt Lübeck.' Darin heißt es auf der 17. Seite buchstäblich:

'Als ich vor Sieben Jahren zuerst aus London nach Berlin kam, wagte ich einen Versuch in einer freyen Übersetzung dieses Volksliedes, das noch jetzt (1801) in den 5 Versen: Heil Dir im Siegerkranz, Vater des Vaterlands etc. in Berlin geschätzt wird. In der gegenwärtigen